

1. Die Bildung des *pf*-Asp.

a) Präfigierung:

BKMS – prefiksácija

RU -префиксация

Die Präfigierung ist die häufigste und die produktivste Art, den *pf*-Asp. zu markieren. Durch die Präfigierung bzw. durch das Hinzufügen eines Präfixes an ein *ipf*-Verb werden *ipf*-Verben zu *pf*-Verben. Es entsteht dabei keine neue lexikalische Bedeutung, d.h. das Verb bekommt lediglich die Bedeutung einer vollzogenen Handlung. Im Falle eines Aspektpaares hat das Präfix nur die grammatikalische Bedeutung (des Asp.) und keine lexikalische. Circa 12-15 verschiedene Präfixe können im Russischen den *pf*-Asp. markieren: *воз-/вос-, уз-/ус-, на-, по-, под-, при-, про-, с⁻¹*; im BKMS ist es ähnlich: *iz-/is-/iš-, u-, na-, o-, od-, po-, pod-, pri-, za-* usw.

BKMS: pèci – ispèci; ráditi – uráditi; písati – napisati; bójiti – obójiti; pìti – pòpiti, lijépiti/lépiti – zalijépiti/zalépiti

RU: дéлать – сдéлать; писáть – написáть; стрóить – пострóить; читáть – прочитáть.

Viel länger ist die Reihe von Präfixen, welche zusätzlich die lexikalische Bedeutung des Verbes modifizieren, wie z.B. im Russischen: *до-, за-, над-, пере-* usw. Im BKMS ist diese Liste ebenfalls viel länger, wobei manche Präfixe die Bedeutung mancher Verben nicht verändern, wie oben das Präfix *za-* in *lijepiti/lepiti – zalijepiti/zalepiti*, aber bei anderen Verben für die Modifizierung der Bedeutung sorgen. So ist es zum Beispiel beim *ipf*-Verb *vřšiti*: *vřšiti* (*ipf* - etw. ausüben, ausführen; in der Landwirtschaft: dreschen) – *zavrřšiti* (*pf* - etw. beenden).²

In der Regel ist die Präfigierung ein Merkmal des *pf*-Asp. Aber nicht alle präfigierten Verben sind automatisch *pf*. Siehe im Russischen: *ipf* *покупать* – *pf* *купить* oder einaspektige Verben *существовать, сочувствовать, страдать, болеть* usw. Im BKMS sind es vor allem die einaspektigen Verben wie *suòsjećati/saòsećati, izglédati, òblikovati, rázlikovati (se), závisiti* usw.

Im Folgenden wird die tabellarische Zusammenfassung der Präfixe gegeben, die in beiden Sprachen der Bildung des *pf*- Asp. dienen. Diese Tabelle listet nur die wichtigsten Präfixe in beiden Sprachen auf – das bedeutet aber nicht, dass ähnliche Präfixe auch identisch gebraucht werden.

¹ Die Präfixvariante mit einem stimmlosen Konsonanten im Auslaut (*uc-, vc-, pac-*) tritt vor stimmlosen Konsonanten auf. Präfixe auf *-o* (*co-, वोзо-*) stehen vor mehreren Konsonanten.

² Mehr dazu → Kapitel zu Aktionsarten.

	Präfix	Bsp. der Aspektpartner
RU	вз-/вс- воз-/вос	волновать – взволновать, кипятить – вскипятить мужать – возмужать, пользоваться – воспользоваться
BKMS	uz- /us-	pènjati se (pèti se) – ùspèti se (<i>nicht besonders produktiv</i>)
RU	вы-	учить – выучить, зубрить – вызубрить, копать – выкопать
BKMS	iz-/is-	gùbiti – izgùbiti; kòristiti (koristiti) – iskòristiti (iskoristiti)
RU	за-	платить – заплатить, регистрировать(ся) – зарегистрировать(ся)
BKMS	za-	bilježiti – zabilježiti / bèležiti – zabèležiti; kàsni – zàkasni
RU	из-/ис-	расходовать – израсходовать, печь – испечь
BKMS	iz-/is-	vùci – izvùci; pèci – ispeci
RU	на-	писать – написать, кормить – накормить, печатать – напечатать
BKMS	na-	pràviti – nàpraviti; písati – napísati; ùčiti – naùčiti
RU	о-/об-	публиковать – опубликовать, радоваться – обрадоваться
BKMS	o- ob-	bójiti – obójiti; stàriti – òstariti; brùkati – òbrukati ràdovati se – òbradovati se
RU	пере-	ночевать – переночевать, зимовать – перезимовать
BKMS	pre-	glèdati – prègledati; plìvati – prèplivati; báciti – prebáciti
RU	под-	местить – подместить
BKMS	pod- pot-	báciti – podbáciti; mètnuti – pòdmetnuti písati – potpísati; pomágati – potpomágati
RU	при-	готовить – приготовить
BKMS	pri-	tìčati – pritìčati; čekati – pričekati
RU	про-	читать – прочитать, сверлить – просверлить
BKMS	pro-	čítati – pročitati; búditi – probúditi
RU	раз-/рас-	будить – разбудить, таять – растаять
BKMS	raz-	búditi – razbúditi; mìsliti – ràzmisliti
RU	с-/со-	делать – сделать, варить – сварить, мочь – смочь, лгать – солгать
BKMS	s(a)-/z(a)-	grĳjati – zgrĳjati, zàgrĳjati / grèjati – zgrèjati, zàgrejati; krĳiti – sàkrĳiti
RU	у-	тонуть – утонуть
BKMS	u-	grĳjati – ùgrĳjati / grèjati – ùgrejati; ráditi – uráđiti; pítati – upítati

b) Suffigierung

BKMS – sufiksácija

RU – суфиксация

Mithilfe des Suffixes *-nu-/-ну-* werden die semelfaktiven oder die Momentanverben gebildet, d.h. Verben, die einen momentanen Charakter einer Handlung aufweisen. Semelfaktiva können sowohl Aspektpartner als auch Aktionsarten bilden. Vgl. die Bildung des *pf*- Asp. bei den Verben auf *-nuti/-нуть*: (*ipf* – *pf*)

BKMS: krétati – krénuti; křícati – kříknu*ti*, zijévati/zévati – zijévn*uti*/zévnu*ti*, kùcati – kùcnu*ti*

RU: кричáть – крикн*уть*, моргáть – моргн*уть*, зевáть – зевн*уть*, колóть – кольн*уть*³

Weitere typische Suffixe des *pf*-Asp. weisen im Russischen einige unpräfigierte Verben auf *-уть* auf: бросáть – броси*ть*; покупáть – купи*ть*; прощáть – прости*ть*; пускáть – пусти*ть*; решáть – реши*ть*; хватáть – хвати*ть*; повторáть – повтор*ить*. Im BKMS ist die entsprechende Gruppe der unpräfigierten Verben auf *-iti* auch gross: bàcati – báci*ti*; prímati – prími*ti*; pùštati – pùsti*ti*, rješávati/rešávati – riješiti/rešiti.

Häufig kann man in beiden Sprachen folgende Regelmässigkeit beobachten: Wenn das *ipf*-Verb auf *-ati* (**BKMS**) bzw. auf *-ать/-ять* (**RU**) endet, findet man das *pf*-Paar mit der Endung *-iti* (**BKMS**) bzw. *-уть* (**RU**) vor.

Allerdings gibt es in beiden Sprachen doch auch viele *ipf*-Verben mit dem Infinitiv auf *-iti/-уть*, so z.B.: govòriti – говори*ть*, ùčiti – учи*ть*; im BKMS weiter auch: ráditi, mìsliti, čistiti, vòziti, vòditi⁴ usw.

c) Zirkumfigierung

BKMS: cirkumfiksácija

RU: циркумфиксация

Zirkumfigierung (durch Präfigierung und Suffigierung entstandene Perfektiva) kommt in beiden Sprachen sehr selten vor. Vgl.:

BKMS: ozvučávati *ipf* – ozvúči*ti pf*

RU: сажáть *ipf* – посади*ть pf*

³ Es gibt aber auch Ausnahmen von dieser Regel (so ist das Verb *vènuti* im BKMS trotzdem *ipf* (*vènuti* – *uvènuti*)). Das Suffix *ну-* ist nämlich kein reines Merkmal des *pf*-Aspektpartners. Die Einmaligkeit als Hauptbedeutung der Semelfaktiva ist nur im *pf*-Asp. vorhanden, was ein Argument für eine semelfaktive Aktionsart stärkt.

⁴ Bew.Verben weisen im BKMS auch in ihrer unpräfigierten Form einen imperfektiven oder perfektiven Aspekt auf. Dazu mehr im Kapitel zu den Bew.Verben.

d) Suppletion

BKMS: supletivizam

RU: супплетивизм

Suppletive Formen bezeichnen eine Situation, bei der etymologisch verschiedene Wörter mit meistens ähnlicher Bedeutung ein gemeinsames Paradigma bilden. Die suppletiven Formen sind historisch entstanden und können teilweise Wortformen mit leicht divergierender Bedeutung zusammenfügen. Folgende suppletive Aspektpaare im Russischen sind basal: *брать – взять* (nehmen); *ловить – поймать* (fangen); *класть – положить* (legen); *говорить – сказать* (sprechen); *ложиться – лечь* (sich hinlegen); *садиться – сесть* (sich hinsetzen); *становиться – стать* (werden).

Im BKMS weisen einige Verben (vor allem Bew.Verben) im *ipf*-Asp. das suppletive Suffix *-laziti* (vgl. RU: *лазить – klettern*) auf: *nàlaziti – náci*; *dòlaziti – dóci*, *ùlaziti – úci* usw. Ausserdem ist das Paar *govòriti – rèci* auch suppletiv.

2. Die Bildung des Imperfektiven Aspekts

a) Suffigierung

Im Unterschied zum *pf*-Asp. spielt bei *ipf*-Verben die Suffigierung eine wichtigere Rolle als die Präfigierung. Dies hat mit der Bildung sekundärer Imperfektiva zu tun, die von präfigierten Perfektiva gebildet werden (Imperfektivierung).

Für die Imperfektivierung sind im Russischen die Stammbildungssuffixe *-ыва-/-ива-* wichtige Merkmale des *ipf*-Asp., vgl.: *заказать – заказыва́ть*, *сравни́ть – сравни́вать*.

Im BKMS dient das Suffix *-iva-* der Imperfektivierung vieler Verben, deren Infinitivstamm im *pf*-Asp. auf *-a-* oder *-i-* endet; vgl. (wie im Russischen): *zakázati – zakázivati*, *srávniti – sravnjivati*.

Allerdings bilden Verben im BKMS Imperfektiva mit einigen weiteren Suffixen. So hat man zum Beispiel die Kombination von *-a-* oder *-i-* im *pf*-Infinitivstamm mit dem Suffix *-ava-* (*ipf*), wie in *dàti – dávati*, *rijéšiti/réšiti – rješávati/rešávati*, oder *-e-* (*pf*) und *-eva-* (*ipf*) wie bei *razùmjeti/razùmeti – razumijévati/razumévati*; oder *-i-* (*pf*) und *-ija-* (*ipf*) wie z.B. in *ìspiti – ispíjati*.⁵ Anders als im Russischen sind also diese Suffixe im BKMS nach wie vor produktiv. Charakteristisch ist zudem für das BKMS, dass es bei diesen Suffixen zur Akzentverschiebung auf das Suffix kommt, wobei die betonten Vokale immer lang ausgesprochen werden.

⁵ Für weitere häufige Suffixe im BKMS siehe die Tabelle zur Suffigierung der Verben im BKMS.

Das Suffix *-ва-* (*-ава-*, *-ева-*) tritt im Russischen meistens bei unproduktiven unregelmässigen oder isolierten Verben auf und ist stets betont: *дать – дава́ть, заболеть – заболева́ть, остаться – остава́ться* usw.

Viele Perfektiva auf *-iti/-umь* bilden ihren *ipf*-Aspektpartner mit dem Suffix *-я/-а-* (vgl. auch den entsprechenden Abschnitt oben bei der Perfektivierung). Dabei kommt es oft zu einem Konsonantenwechsel im Auslaut. Vgl. im Russischen vor allem die Gruppe mit Alternationen [д'] – [жд], oder auch mit einem l-Epenthetikum im *ipf*-Asp.

Diese Konsonantenwechsel finden auch im BKMS statt (anstelle von $d' \rightarrow žd$ kommt es zu $d \rightarrow đ$). Allerdings kommt es im BKMS häufig auch zum Vokalwechsel. Vgl.

RU: освободи́ть – освобода́ть

BKMS: osloboditi – oslobadađati

RU: роди́ть – рожда́ть

BKMS: ròditi – ráđati

Manche Verben aus dieser Gruppe werden im BKMS mit dem Suffix *-ivati* imperfektiviert, vgl.: *pobijéditi/pobéditi – pobjeđivati/pobeđivati*. Aber vgl. RU: *победу́ть – побежда́ть*.

b) Betonungswechsel

Ganz selten unterscheiden sich die Aspektpaare mit dem Suffix *-а-* im INF und PRT nur in der Betonung. Vgl. die Verbaare mit *ipf*-Simplex *рэзать* (schneiden) im Russischen:

отреза́ть *ipf* – отрэза́ть *pf*

разреза́ть *ipf* – разрэза́ть *pf*

среза́ть *ipf* – срэза́ть *pf*

Bei den Beispielen im BKMS handelt es sich um die unpräfigierten *ipf*-Verben *glèdati* und *pjèvati/pèvati* als Basis:

oglédati se *ipf* – ògledati se *pf*

razglédati *ipf* – ràzgedati *pf*

ijek. opijévatì/opjevávati *ipf* – òpjevatì *pf*

ek. opévati, opevávati *ipf* – òpevatì *pf*

Beachten Sie auch die wenigen Verben, bei denen die Betonung über die *Bedeutung* und den *Asp.* entscheidet wie z.B. im BKMS *kúpiti pf* (kaufen) vs. *kùpiti ipf* (sammeln).